

## Proves documentals

# Arròs a banda

Ramon Barnils



**E**ndevinalla. ¿Què és?  
Solo y doliente, en vetusta gonela,  
suélome ver por andurriales fuscos,  
prados ignotos, montes de cayuela  
y hondones prontos a pararme, astutos.

Solució:

Sol, i de dol, i amb vetusta gonella,  
em veig sovint per fosques solituds,  
en prats ignots i munts de clicorella  
i gorgs pregons que m'aturen, astuts.

Sembla mentida, però n'hi ha més:

Digo: ¿dó estoy? ¿por qué antañona  
—que cielo muerto—, o pastizales  
[hijuela  
[mudos,  
suspiro loco?  
¿En pos de cuál estela  
de un astro incierto voy, paso inseguro?

Que, en realitat, funciona així:

I dic: ¿on sóc? ¿Per quina terra vella  
—per quin cel mort—, o pasturatges  
[muts,  
deleges foll?  
Vers quina meravella  
d'astre ignorat, m'adreç, passos retuts?

Per arredonir el sonet, vet aquí  
com s'ho han de fer:

Siéntome eterno, solo, ante un paisaje  
con años mil, sin extrañeza alguna:  
de aquí soy yo: en desierto sin laguna  
o en blanco pico, no otro es el paraje  
por donde anduve, y, de Dios, el amano  
de haberme entero. O del diablo  
[el engaño.

Mentre que Foix, és a dir nos-  
altres, acabem així el sonet de veres:

Sol, sóc etern. M'és present el paisatge  
de fa mil anys, l'estrany no m'és estrany:  
jo m'hi sent nat; i en desert sense estany  
o en tuc de neu, jo retrob el paratge  
on ja vaguí, i, de Déu, el parany  
per heure'm tot. O del diable l'engany.

Persones de bona fe, disposades a  
prendre una actitud subjectivament  
imparcial a propòsit de la igualtat de  
totes les llengües, persones d'opció  
honestament bilingüe, han de pensar  
davant del desastre que es tracta

d'una traducció sectària del sonet de  
Foix. Que és una traducció volguda-  
ment ridiculitzadora de la llengua de  
la guàrdia civil —que és tracta d'una  
traducció feta exprés per demostrar  
que l'espanyol és l'única llengua pos-  
sible de la guàrdia civil i que, vicever-  
sa, la guàrdia civil no en mereix  
d'altra—.

Fals de tota falsedat. La versió al  
juleio del «Sol, i de dol» damunt  
transcrita, la deuen a la ploma de  
Juan Ramón Masoliver, responsable  
que les pàgines literàries de *La Van-  
guardia* continuïn sent les menys do-  
lentes de totes les pàgines literàries  
dels diaris sotmesos a l'estat. Pàgines  
que demostren de fet que de la «mo-  
vida» casolana a la cultura hi ha  
l'enorme distància que les persones  
mitjanament preparades hi veuen.  
Traductor, doncs, de cultura de-  
mostrada. I d'espanyolitat no menys  
demostrada, des dels seus temps  
d'autèntic intel·lectual falangista a la  
Itàlia feixista —Ezra Pound entre els  
seus millors amics i coneguts—, fins  
ara mateix.

El respectable publicista titula la  
literalment immillorable versió es-  
panyola «Homenatge a J. V. Foix en  
els seus noranta-dos anys». I té tota  
la raó.

# Forval, s.a.

Formatges  
de tot Europa



## DOFO

Quart de Poblet. València



## «PER UNA PREMSA, RÀDIO I TELEVISIÓ VALENCIANES»

**Dia 12 de març**

**MURO DEL COMTAT**

**Hora: 21. Lloc: Col·legi Comarcal El Bracal**

**Dia 15 de març**

**ELDA**

**Hora: 20. Lloc: Saló d'Actes de la Casa de la Cultura**